Е.Н. БУЛИНА
(Казань)

НОМИНАЦИИ ПЕСЕН ГЕРОЯ ЭПОСА «КАЛЕВАЛА» С СЕМОЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (на материале переводов на русский и английский языки)

Анализируются лексические и синтаксические номинации одного из главных героев карело-финского эпоса «Калевала» песнопевца Вяйнямейнена в параллельных переводах на русский и английский языки. Сопоставляются номинации, характеризующие тип песен исследуемого персонажа и содержащие в своем значении сему интеллектуальной деятельности. На основе проведенного исследования, включавшего в себя формирование метаязыка описания семантики, была предложена характеристика песен Вяйнямейнена в трех параллельных переводах.

Ключевые слова: *эпос «Калевала», лексическая номинация, песенное пространство, компонентный анализ, семантическая асимметрия, метаязык.*

Тема призвания певца представлена в фольклоре многих народов, не связанных между собой тесными культурными взаимодействиями и влияниями [3, с. 359]. Эпический поэт / певец / сказитель наделен, как правило, особым статусом, его образ символичен, а его действиям приписываются особые свойства магического характера. Современная научная парадигма рассматривает поэта / певца в мифопоэтической традиции как выполняющего роль медиатора, причастного двум сторонам мироздания [2; 3; 6; 9]. Семантика образа певца / поэта в разных лингвокультурах представляет особый интерес для исследования.

В статье рассмотрены лексические и синтаксические номинации, входящие в так называемое песенное пространство исследуемого персонажа карело-финского эпоса «Калевала» старца-песнопевца Вяйнямейнена. Под песенным пространством в работе понимается группа единиц языка и речи, номинирующих действия Вяйнямейнена как певца, их характеристику, а также характеризующих его как певца, т. е. в семантике которых выявлена сема ‘пение’. Статья посвящена сопоставлению семантических характеристик песен исследуемого персонажа, в составе значений которых выявлена сема ‘интеллектуальная деятельность’ (*песни мудрости великой, songs of ancient wisdom, wisdom-songs* и др.).

Цель исследования – выявить общее и различное на семантическом уровне в номинациях, характеризующих тип песен Вяйнямейнена, объединенных общей семой ‘интеллектуальная деятельность’, в трех параллельных переводах эпоса: на русский язык в переводе Л.П. Бельского [4], на английский язык в переводах У. Керби [10] и Дж. Кроуфорда [11]. Отметим, что переводы Л.П. Бельского и У. Керби были сделаны с языка-оригинала, в то время как английский перевод Дж. Кроуфорда был сделан с немецкого перевода эпоса.

Исследование включает в себя следующие этапы: 1) отбор номинаций, характеризующих песни Вяйнямейнена, содержащих сему интеллектуальной деятельности, в трех параллельных переводах; 2) сопоставление номинаций, полностью совпадающих на лексическом уровне; 3) компонентный анализ (далее КА) лексики на основе словарей [7; 12]; 4) разработка метаязыка исследования при помощи КА; 5) описание лексики с помощью метаязыка исследования; 6) выявление общего и различного в трех параллельных переводах с помощью метаязыка исследования; 7) семантическая характеристика песен Вяйнямейнена, содержащих сему ‘интеллектуальная деятельность’, в трех параллельных переводах.

На первом этапе были отобраны номинации, характеризующие тип песен Вяйнямейнена и содержащие сему интеллектуальной деятельности в трех параллельных переводах:

1) однословные номинации были зафиксированы в количестве 1 единицы в каждом из трех переводов *(мудрость, wisdom)*;

2) номинации словосочетанием были зафиксированы в переводе Л.П. Бельского в количестве 2 единиц *(песни мудрости великой, вещие песнопения)*, в переводе У. Керби – 3 единицы *(hidden words of ancient wisdom, words of wisdom)*, в переводе Дж. Кроуфорда – 6 единиц *(wisdom-songs, garnered store of wisdom, songs of ancient wit and wisdom и др.)*;

3) номинации предложением зафиксированы в количестве 1 единицы в каждом из представленных переводов.

Полными лексическими эквивалентами являются лексемы *мудрость / wisdom*, зафиксированные в составе номинаций словосочетанием *песни* ***мудрости*** *великой* (в переводе

© Булина Е.Н., 2018

Л.П. Бельского), *hidden words of ancient* ***wisdom*** («скрытые слова древней мудрости»), *words of* ***wisdom*** («слова мудрости») (в переводе У. Керби), *songs of ancient wit and* ***wisdom*** («песни древнего остроумия и мудрости»), *garnered store of* ***wisdom*** («сложенный в амбар запас мудрости»), *garnered* ***wisdom*** («запасенная мудрость»), ***wisdom****-songs* («песни мудрости») (в переводе Дж. Кроуфорда). Данная лексема была также зафиксирована в составе предложения в трех переводах: в переводе Л.П. Бельского в предложении *Начал [петь] старый Вяйнямёйнен, / Людям дал услышать* ***мудрость*** (руна XXI, ст. 365), в переводе У. Керби в *Sang by turns, and spoke his* ***wisdom*** (XXI – 350–390), в переводе Дж. Кроуфорда в предложении *Singers can but sing their* ***wisdom*** (XXV).

Для выявления семантических соответствий лексем *мудрость / wisdom* обратимся к словарным дефинициям. Словарь русского языка определяет лексему мудрость (как свойство от прил. *мудрый*) следующим образом: «одаренный большим умом, обладающий знанием жизни и опытом» [7]. Английская лексема *wisdom* определяется в словаре как the ability to make sensible decisions and give good advice because of the experience and knowledge that you have [12] (букв. «способный принимать разумные решения и давать хорошие советы благодаря опыту и знаниям, которые ты имеешь»). Итак, получаем следующие ядерные семы в составе значения лексем *мудрый / wise*: ‘большой ум’ / ‘sensible’ (букв. «разумный»), ‘знание жизни’ / ‘knowledge’ («знание»), ‘опыт’ / ‘experience’.

На следующем этапе был разработан метаязык исследования при помощи КА лексики. Согласно И.А. Стернину, семы не всегда предельны, т. е. далее неделимы и при необходимости можно выявить скрытые компоненты в той или иной семе [8]. Так, сема ‘ум’ содержит скрытые семы ‘здравый смысл’, ‘сознание’ [7], эквивалентные семе ‘sensible’ (‘разумный’). Таким образом, компоненты значения данных лексем в параллельных языках исследования совпадают и, следовательно, выделенные ядерные семы являются интегральными. Вслед за И.А. Стерниным мы подразделяем семы в составе денотативного макрокомпонента значения на интегральные (общие для сопоставляемых единиц) и дифференцирующие (различающие значения сопоставляемых единиц). Далее, с помощью выделенных интегральных сем был сформулирован метаязык исследования. Под метаязыком мы понимаем язык описания какого-либо языка [5, с. 79]. В качестве такого языка-описания в данной работе был принят родной язык исследователя, т. е. русский язык.

При моделировании семантического метаязыка исследования мы следовали принципам, которые сформулировал И.А. Стернин: 1) метаязык должен быть понятен лингвистам и нелингвистам и 2) метаязык должен быть достаточно обобщенным [8].

Метаязык исследования был сформулирован на основе выявленных интегральных сем в составе значения лексем в исследуемых языках. Так, интегральные ядерные семы ‘большой ум’, ‘знания’, ‘опыт’ / ‘sensible’, ‘knowledge’, ‘experience’ в лексемах *мудрость* и *wisdom* могут быть сформулированы на метаязыке как способность к интеллектуальной деятельности, основанной на знаниях и жизненном опыте. Однако данные лексемы номинируют тип песен исследуемого персонажа, а не самого героя, следовательно, песням Вяйнямейнена на основе выделенных сем мы можем дать следующую характеристику: *песни мудрости / wisdom songs / words of wisdom – ‘содержат интеллектуальную информацию, основанную на знаниях и опыте сочинившего их лица’* (или *‘сочиненные лицом’ + ‘способным к интеллектуальной деятельности’ + ‘на основе знаний’ + ‘опыта’*).

Лексемы *мудрость* и *wisdom* были рассмотрены также в составе словосочетаний, где они приобретают дополнительные смыслы. Сопоставим словосочетания *песни мудрости* ***великой*** и *the* ***wisest*** *thoughts* на семантическом уровне. Словарь фиксирует значение лексемы *великий* так: ЛСВ 1 «превышающий обычную меру, очень большой, огромный» [7]. Таким образом, номинацию *песни мудрости великой* можно представить на метаязыке как песни – *‘содержат интеллектуальную информацию’ + ‘в очень большой степени (превосходящий общий уровень)’ + ‘сочиненные лицом’ + ‘имеющим’ + ‘знания’ + ‘опыт’*. Сему ‘большая степень’ выделяем в английском переводе Дж. Кроуфорда в дериватах лексемы *wisdom – the wisest thoughts* («самые мудрые мысли») в предложении *Sang the ancient bard-magician, / <…> / All the wisest thoughts remembered* [11].

Далее рассмотрим лексемы *мудрость / wisdom* в сочетании с лексемой *ancient*. Данные номинации были зафиксированы только в английских переводах: *hidden words of* ***ancient wisdom*** («скрытые слова древней мудрости») в переводе У. Керби, *songs of* ***ancient*** *wit and* ***wis-***

dom («песни древнего остроумия и мудрости») в переводе Дж. Кроуфорда. В словаре лексеме *ancient* соответствует ЛСВ 2 – "very old; having existed for a very long time" [12] («очень старый; существующий очень долгое время»). Следовательно, в словосочетании *ancient wisdom* («древняя мудрость»), лексема *wisdom* приобретает дополнительную сему времени 'existed for a very long time' ('существующий очень долгое время'), которая является дифференцирующей и отсутствует в русском переводе. Таким образом, на метаязыке номинацию *songs of ancient wit and wisdom* представляем как песни – *'содержат интеллектуальную информацию' + 'существующую очень долгое время' + 'сочиненные лицом' + 'имеющим' + 'знания' + 'опыт'*. В словаре фиксируем значение лексемы *wit* – "the ability to say or write things that are both clever and amusing" [Там же] («способность говорить или писать о вещах умно и забавно / занимательно»). Выделяем семы 'clever' ('умный'), 'amusing' ('забавный' / 'занимательный'). Если далее разложим сему 'amusing' на компоненты, то получаем семы 'funny' ('забавный'), 'enjoyable' ('доставляющий удовольствие'). Таким образом, лексема *wit* содержит ядерные семы 'умный' и 'забавный' и потенциальную сему 'доставляющий удовольствие'. Следовательно, номинацию *songs of ancient wit and wisdom* на метаязыке формулируем следующим образом: песни – *'содержат интеллектуальную информацию' + 'существующую очень долгое время' + 'забавные' + 'доставляющие удовольствие' + 'сочиненные лицом' + 'имеющим' + 'знания' + 'опыт'*.

В переводе У. Керби в номинации *hidden words of ancient wisdom* (букв. «потайные / тайные слова древней мудрости») фиксируем лексему *hidden*. Словарь определяет данную лексему (past perfect от *hide*) как "to keep smth secret" ЛСВ 4 [Там же] (букв. «хранить что-то в секрете»). Выделяем сему 'secret' ('тайный') в характеристике песен Вяйнямейнена и, значит, потенциальные семы 'known by a few people' и 'not told to others' (в словаре фиксируем значение *secret* – "1. smth that is known about by only a few people and not told to others" [Там же] («что-то, что известно только лишь малому числу людей и не рассказывается другим»). На метаязыке номинацию *hidden words of ancient wisdom* можно представить как слова / песни – *'не известны другим лицам' + 'содержат интеллектуальную информацию' + 'существующую очень долгое время' + 'сочиненные лицом' + 'имеющим' + 'знания' + 'опыт'*.

Песни Вяйнямейнена в переводе Дж. Кроуфорда характеризуются также при помощи метафор: *garnered wisdom* (букв. «собранная / запасенная мудрость») и *garnered store of wisdom* (букв. «собранный запас мудрости») от *garner* – "to obtain or collect sth such as information, support, etc." [12] («получать или собирать что-то, как, например, информацию, поддержку и т.д.»), а также *garner* – «поэт., ритор. 1) амбар, 2) ссыпать зерно в амбар; складывать зерно в амбар, запасать» [1]. Данная метафора характеризует мудрость как нечто отчуждаемое, как нечто, что можно хранить. Данная метафорическая номинация использована только в переводе Дж. Кроуфорда, следовательно, семы, выделенные в лексемах *garnered* и *garnered store*, будут дифференцирующими для данного перевода. Таким образом, с помощью метаязыка даем следующую характеристику песен Вяйнямейнена в переводе Дж. Кроуфорда: песни – *'содержат интеллектуальную информацию' + 'хранящуюся как запас' + 'сочиненные лицом' + 'имеющим' + 'знания' + 'опыт'*.

Далее рассмотрим номинацию, содержащую сему 'мудрость' имплицитно. К такой номинации мы отнесли словосочетание *вещие песнопения*, зафиксированное в переводе Л.П. Бельского: *Уж давно питал он зависть / <...> к* ***вещим*** *старца* ***песнопеньям*** (руна VI, ст. 25). Словарь фиксирует значение лексемы *вещий* следующим образом: «мудрый, проницательный, обладающий даром предвидения (устар.)» [7]. Ядерными семами являются семы 'мудрый', 'проницательный', 'дар предвидения'. Далее выделенные компоненты значения можно разложить на еще более мелкие единицы: 1) 'мудрый' – *одаренный большим умом, обладающий знанием жизни и опытом*, 2) 'проницательный' – *быстро и верно разгадывающий, понимающий сущность кого / чего-либо, догадливый* [Там же] и 'дар предвидения', т. е. видит будущее. Таким образом, семантически характеристику песен Вяйнямейнена на метаязыке можно представить следующим образом: песни – *'содержат информацию' + 'интеллектуальную' + 'о будущем' + 'сочиненные лицом' + 'имеющим' + 'знания' + 'опыт' + 'понимающим сущность (объектов)'*.

Семы, относящиеся к категории интеллектуальной деятельности, были также наведены с помощью контекста в составе предложения во всех трех переводах. В руне XXI выделяем контекст, в котором один из героев (некий старец), исключая других претендентов на то,

чтобы спеть на свадебном торжестве, выделяет Вяйнямейнена как единственного достойного петь. Так, в предложении ***Много лжи** в ребячьих песнях. / В песнях девушек **нет смысла**! / Пусть споет премудрый песню* (руна XXI, ст. 310) наводим семы песни ‘содержат правду’ и ‘смысл’. Словарь фиксирует значение лексемы *правда* следующим образом: «то, что соответствует действительности» [7]. Смысл – «содержание, постигаемое разумом» [Там же]. Следовательно, метаязык описания дает следующую характеристику песням Вяйнямейнена: песни – *‘содержат информацию’* + *‘соответствующую действительности’* и песни – *‘содержат информацию’* + *‘постигаемую разумом’*.

В переводе У. Керби в предложении *That the children sing befits not, / Nor these feeble folk should carol. / Children’s songs are only **falsehoods**, / And the songs of girls are **foolish**. / Let the wisest sing among us, / Who upon the bench is seated* (руна XXI, ст. 310) наводим семы ‘true’ (букв. «правдивые») и ‘clever’ (букв. «умные»). Таким образом, метаязык описания характеризует песни следующим образом: песни – *‘содержат информацию’* + *‘соответствующую действительности’* и песни – *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’*.

В переводе Дж. Кроуфорда в предложении *Not the time for children’s singing, / Children’s **wisdom is too ready**, / Children’s songs are **filled with trifles**, / **Filled with shrewd and vain deceptions**, / Maiden-songs are **full of follies**; / <…> / Leave the tales of times primeval / To the minstrel of Wainola, / <…> / To the ancient Wainamoinen* (руна XXI) наводим семы ‘filled with important things’ (‘наполнены важными вещами’), ‘filled with truth’ (‘наполнены правдой’), ‘clever’ (‘умные’). Следовательно, на метаязыке можно дать следующую характеристику песням Вяйнямейнена: песни – *‘содержат информацию’* + *‘важную’*, песни – *‘содержат информацию’* + *‘соответствующую действительности’* и песни – *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’*.

Таким образом, на семантическом уровне данные номинации предложением эквивалентны в трех переводах. Интегральными семами для трех переводов являются следующие: песни а) *‘содержат информацию’* + *‘соответствующую действительности’*, б) *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’* / *‘постигаемую разумом’* (в переводе Л.П. Бельского). Дифференцирующей семой является сема *‘содержат информацию’* + *‘важную’* в переводе Дж. Кроуфорда.

Таким образом, на основе проведенного исследования мы получаем следующую характеристику песен Вяйнямейнена в параллельных переводах на русский и английский языки.

1. Интегральными семами, зафиксированными во всех трех переводах, являются следующие: песни Вяйнямейнена *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’* + *‘соответствующую действительности’* + *‘сочиненные лицом’* + *‘на основе знаний’* + *‘опыта’*.

2. Интегральными семами, зафиксированными в двух из исследуемых переводах, являются следующие: песни а) *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’* + ***‘в высокой степени’*** + *‘сочиненные лицом’* + *‘на основе знаний’* + *‘опыта’* (в русском переводе Л.П. Бельского и английском переводе Дж. Кроуфорда); б) *‘содержат информацию’* + *‘интеллектуальную’* + ***‘существующую очень долгое время’*** + *‘сочиненные лицом’* + *‘на основе знаний’* + *‘опыта’* (в английских переводах У. Керби и Дж. Кроуфорда).

3. Дифференцирующими семами, зафиксированными в одном из трех переводов, являются следующие: а) в русском переводе Л.П. Бельского – *‘содержат информацию’* + ***‘о будущем’*** + ***‘о сущности вещей, явлений’***; б) в английском переводе У. Керби – *‘содержат информацию’* + ***‘не известную другим лицам’***; в) в английском переводе Дж. Кроуфорда – *‘содержат информацию’* + ***‘забавную’*** + ***‘доставляющую удовольствие’*** + ***‘важную’*** + ***‘хранящуюся как запас’***.

По результатам исследования можно заключить, что номинации песен героя эпоса «Калевала» с общей семой интеллектуальной деятельности, входящие в так называемое песенное пространство эпического произведения, асимметричны как в разных лингвокультурах (в русском и английском переводе), так и в параллельных переводах разных авторов, принадлежащих одной лингвокультуре (английские переводы У. Керби и Дж. Кроуфорда).

Список литературы

1. Англо-русский словарь. 15-е изд., стер. М.: Сов. энцикл., 1970.

2. Дампилова Л.С. Шаманские песнопения бурят: символика и поэтика / Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. 2-е изд., испр. и доп. М.: Вост. лит., 2012.

3. Жирмунский В.М. Легенда о призвании певца // Фольклор Запада и Востока: сравнительно-исторические очерки. М.: ОГИ, 2004. С. 358–371.

4. Калевала / вступ. статья М. Шагинян, пер. Л. Бельского. М.: Худож. лит., 1977.

5. Кронгауз М.А. Семантика: учебник. М.: Изд-во РГГУ, 2001.

6. Мелетинский Е.М. Предки Прометея (Культурный герой в мифе и эпосе) // Избранные статьи. Воспоминания / отв. ред. Е.С. Новик. 2-е изд., доп. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2008. С. 319–344.

7. Словарь русского языка: в 4 т. / АН СССР, Ин-т рус.яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1985–1988.

8. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985.

9. Топоров В.Н. Поэт // Мифология: статьи для мифологических энциклопедий. М.: Языки слав. культуры: Знак, 2014. Т. 2.

10. Kalevala, the land of heroes [Electronic resource] / translated by W.F. Kirby. Dent: London EVERYMAN'S LIBRARY, Dutton: New York. URL: https://archive.org/details/kalevalalandofhe01kirbiala (дата обращения: 07.12.2017).

11. Kalevala. The Epic poem of Finland [Electronic resource] / by J.M. Crowford. URL: https://archive.org/details/kalevalaepicpoem01craw (дата обращения: 07.12.2017).

12. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby, sixth edition. Oxford University press, 2000.

* * *

1. Anglo-russkij slovar'. 15-e izd., ster. M.: Sov. jencikl., 1970.

2. Dampilova L.S. Shamanskie pesnopenija burjat: simvolika i pojetika / Institut mongolovedenija, buddologii i tibetologii SO RAN. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Vost. lit., 2012.

3. Zhirmunskij V.M. Legenda o prizvanii pevca // Fol'klor Zapada i Vostoka: sravnitel'no-istoricheskie ocherki. M.: OGI, 2004. S. 358–371.

4. Kalevala / vstup. stat'ja M. Shaginjan, per. L. Bel'skogo. M.: Hudozh. lit., 1977.

5. Krongauz M.A. Semantika: uchebnik. M.: Izd-vo RGGU, 2001.

6. Meletinskij E.M. Predki Prometeja (Kul'turnyj geroj v mife i jepose) // Izbrannye stat'i. Vospominanija / otv. red. E.S. Novik. 2-e izd., dop. M.: Ros. gos. gumanit. un-t, 2008. S. 319–344.

7. Slovar' russkogo jazyka: v 4 t. / AN SSSR, In-t rus.jaz.; pod red. A.P. Evgen'evoj. 3-e izd., ster. M.: Rus. jaz., 1985–1988.

8. Sternin I.A. Leksicheskoe znachenie slova v rechi. Voronezh: Izd-vo Voronezh. un-ta, 1985.

9. Toporov V.N. Pojet // Mifologija: stat'i dlja mifologicheskih jenciklopedij. M.: Jazyki slav. kul'tury: Znak, 2014. T. 2.

Nominations of the character's songs in the epos "The Kalevala" with the seme of intellectual activity (based on the Russian and English translations)

The article deals with the lexical and syntactic nominations of one of the main characters of the Karelian-Finnish work of epic poetry "The Kalevala" by Väinämöinen in parallel translations into Russian and English. The nominations characterizing the types of the character's songs with the seme of the intellectual activity are under consideration in the article. Based on the research, which included the formation of the metalanguage of semantic description, the characteristics of the songs of Väinämöinen in three parallel translations were proposed.

Key words: *epos "The Kalevala", lexical nomination, song space, componential analysis, semantic asymmetry, metalanguage.*

(Статья поступила в редакцию 14.02.2018)

Т.Ш. ГАБДРАФИКОВА
(Москва)

РИТУАЛИЗОВАННОСТЬ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ (на материале немецкоязычных сайтов krautchan.net и ernstchan.com)

Освещается такое языковое явление, как ритуализованность речевой агрессии, которое представляет собой антагонистическое речевое поведение, не оскорбляющее адресата. В рамках компьютерной коммуникации ритуализованность вербализуется при помощи различных языковых средств – сокращений, жаргонизмов и меметических выражений.

Ключевые слова: *речевая агрессия, вербальная агрессия, перебранка, саундинг, флейминг.*

Речевая агрессия является одним из распространенных видов речевого поведения онлайн, несмотря на ценности и принципы, сложившиеся в нашей культуре, согласно которым агрессивное речевое поведение оценивается негативно и считается отклонением от

© Габдрафикова Т.Ш., 2018